

ujrā) del jordano 'Abd al-Raḥmān Munīf (n. 1933) y *Baqāyā ṣuwar* del sirio Ḥannā Mīna (n. 1924).

Se trata, en suma, de un trabajado y cuidado manual en el sus autoras conjugan toda la potencialidad filológica, cultural y traductológica que encierra un texto literario. Las guías de lectura ofrecen lo necesario y exponen lo imprescindible para que el alumno sea capaz de habérselas con el texto en cuestión y los ejercicios, por su parte, obligan al alumno a que éste realice un esfuerzo de comprensión total del texto. Un instrumento docente, pues, inteligente y socorrido, de gran interés y aplicación para su uso en las clases de traducción y en las prácticas de literatura. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

IBN 'ADĪ, YAḤYĀ, *Tahdīb al-aqlāq*. Edición de Samir Khalil Samir, El Cairo: al-Markaz al-Miṣrī li-l-Ṭibā'a, 1994, 166 págs. ISBN: 977-5057-09-4.

Auspiciado por el CEDRAC (< *Markaz al-Turāṭ al-'Arabī l-Masīḥī*) de la *Université Saint-Joseph* de Beirut y el 'Centro Patrístico' (*al-Markaz al-Ābā'i*) de El Cairo, este libro vio la luz hace ya unos años. El motivo de que demos noticia del mismo con un cierto distanciamiento temporal se debe, fundamentalmente, a la importancia del mismo y al eco nulo que el mismo ha tenido entre el arabismo occidental.

La talla intelectual de Abū Zakariyyā Yaḥyā b. 'Adī es de sobra conocida por todos aquellos que se dedican al estudio de la literatura árabe cristiana. Nacido en el año 893 en Takrīt, capital de la intelectualidad de la iglesia siríaca, viajará a Bagdad para estudiar lógica con Abū Biṣr Mattā b. Yūnus al-Qunnā'i, llegándole la muerte el año 974 ya consagrado en el lógico por excelencia de su época, recibiendo los calificativos de *al-manṭiqī l-faylasūf*. Ante todo, Yaḥyā b. 'Adī es el principal (*ra'īs*) de la escuela aristotélica de los cristianos bagdadíes. A lo largo de veinticuatro años (950-974) que llevan desde la muerte de uno de sus dos maestros, el gran Abū Naṣr al-Fārābī, hasta la suya propia fue el filósofo más grande del *Dār al-Islām*. Como fundador de la escuela aristotélica de Bagdad, que se prolonga hasta mediados del siglo XI en que fenece con al-Muḥtār b. Buṭlān, consiguió dejar tras de sí una estela de avezados discípulos entre los que sobresalen Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī (m. 1010), Abū 'Alī 'Īsā b. Zur'a (m. 1008) y Abū l-Farāy 'Abd Allāh b. al-Ṭayyib (m. 1043), cuyos escritos se caracterizan por el gran desarrollo de la capacidad discursiva y argumentativa desarrollada.

El interés del *Tahdīb al-aqlāq* de Yaḥyā b. 'Adī es evidente, y ello no sólo por el valor filosófico y teológico que encierra el texto, sin también por el problema de la errada atribución del mismo a al-Īḥḥīz y a Ibn 'Arabī, como ya resumió el propio Samir Khalil (*vid.* Samir Khalil, «Le *Tahdīb al-Ahlāq* de Yaḥyā Ibn Adī (m. 974)», *Arabica*, 21 (1974), págs. 111-138, espec. 112-117 para la atribución a al-Īḥḥīz y 123-130 para la atribución a Ibn 'Arabī; 117-121 para la correcta atribución a Yaḥyā b. 'Adī). El editor, además, volverá a ocuparse de la obra en otra ocasión antes de proceder a la edición de la que ahora damos noticia (*vid.* Samir Khalil, «Nouveaux renseignements sur le *Ṭahdīb al-Ahlāq* de Yaḥyā Ibn 'Adī et sur le *Taymūr Ahlāq* 290», *Arabica*, 26 (1979), págs. 158-178).

Del *Tahdīb al-ajlāq* conocemos, en total, veinte manuscritos procedentes de bibliotecas públicas o privadas que nos recogen el texto, cuyos más antiguos especímenes son de procedencia cristiana, copta en particular, en concreto el ms. n° 272 (año 1273) del Convento sirio de San Marcos en Jerusalén y el *Vaticano arabo 182* de la 'Biblioteca Apostólica Vaticana' (año 1301). La tradición textual musulmana del texto, en cambio, remonta a tres siglos más tarde los mss. más antiguos.

El P. Samir Khalil ofrece la edición de la obra, en la que incorpora la vocalización completa de todo el *ductus* consonántico, delimitando y estructurando el texto, que consta de 971 párrafos (en ocasiones de una línea, aunque en la mayoría de los casos de dos y de tres) que han sido numerados por el editor para su mejor estructuración y referencia temáticas. Esta estructuración paragráfica procede, en realidad, de la disposición adoptada por Muḥammad Kurd 'Alī (*Kitāb Tahdīb al-ajlāq*, Damasco, 1924² y también en el n° 4 (1924) de la *Revue de l'Academie Arabe de Damas*, en las págs. 243-245, 246-258, 291-306, 348-349 (que contiene las apostillas), 349-365 y 400-408) quien la tomó de la edición copta realizada por Ȳirýis Fīlūṭāwus 'Awaḍ en El Cairo en 1913, también presente en la de Barṣawm de Chicago de 1928 y de Cheijo de 1924 en su segunda edición.

El editor ha podido utilizar un manuscrito, el n° 576 de la *Bibliothèque Orientale* de Beirut, confrontado con las cinco ediciones existentes de la obra: una primera edición de El Cairo (en la que no consta el año de publicación) en la que se atribuye el texto a Ibn 'Arabī, la de Cheijo, la de Muḥammad Kurd 'Alī que atribuyó en un primer momento la obra a al-Ŷāḥiḏ, la edición copta de Ȳirýis Fīlūṭāwus 'Awaḍ y la de Barṣawm, a partir del ms. n° 272 del Convento sirio de san Marcos de Jerusalén. De todas ellas, Samir Khalil prescindió, desde un primer momento, de las ediciones de Ȳirýis Fīlūṭāwus 'Awaḍ y de Cheijo debido a la escasa fiabilidad de las mismas.

La edición realizada ofrece un producto excelente, con una cuidadísima disposición topográfica y un esmerado y riguroso tratamiento textual. Características, todas ellas, a las que nos tienen acostumbrados todos los magistrales trabajos del que sin duda es el mayor especialista en literatura árabe cristiana de todos los tiempos, que una vez más ha puesto a nuestra disposición un texto capital de la literatura árabe. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

MAKKAI, ADAM, *J.W. von Goethe. Cantio Nocturna Peregrini Aviumque*, Budapest-Chicago: Tertia Publishers & Atlantis-Centaur, 1999, 292 págs.

La inusitada colaboración creativa puede dar como resultado libros singulares como el que su reseña nos ocupa. El famoso poema del inmortal Goethe, "Wandrer's Nachtlid" es fuente de inspiración que impulsa el estro creador de Makkai, exhibido en forma de variaciones poético-traductológicas.

Makkai, prestigioso lingüista de origen húngaro, ocupa actualmente una cátedra de Lingüística en el Instituto de Anglística y Lingüística de la Universidad de Illinois, en Chicago y es fundador de LACUS (*Linguistic Association of Canada and United States*) que celebra sus afamados Congresos desde 1974.